

Cartillas Bilingües de Divulgación Práctica
Bajo los Auspicios del
INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO Y LA UNESCO

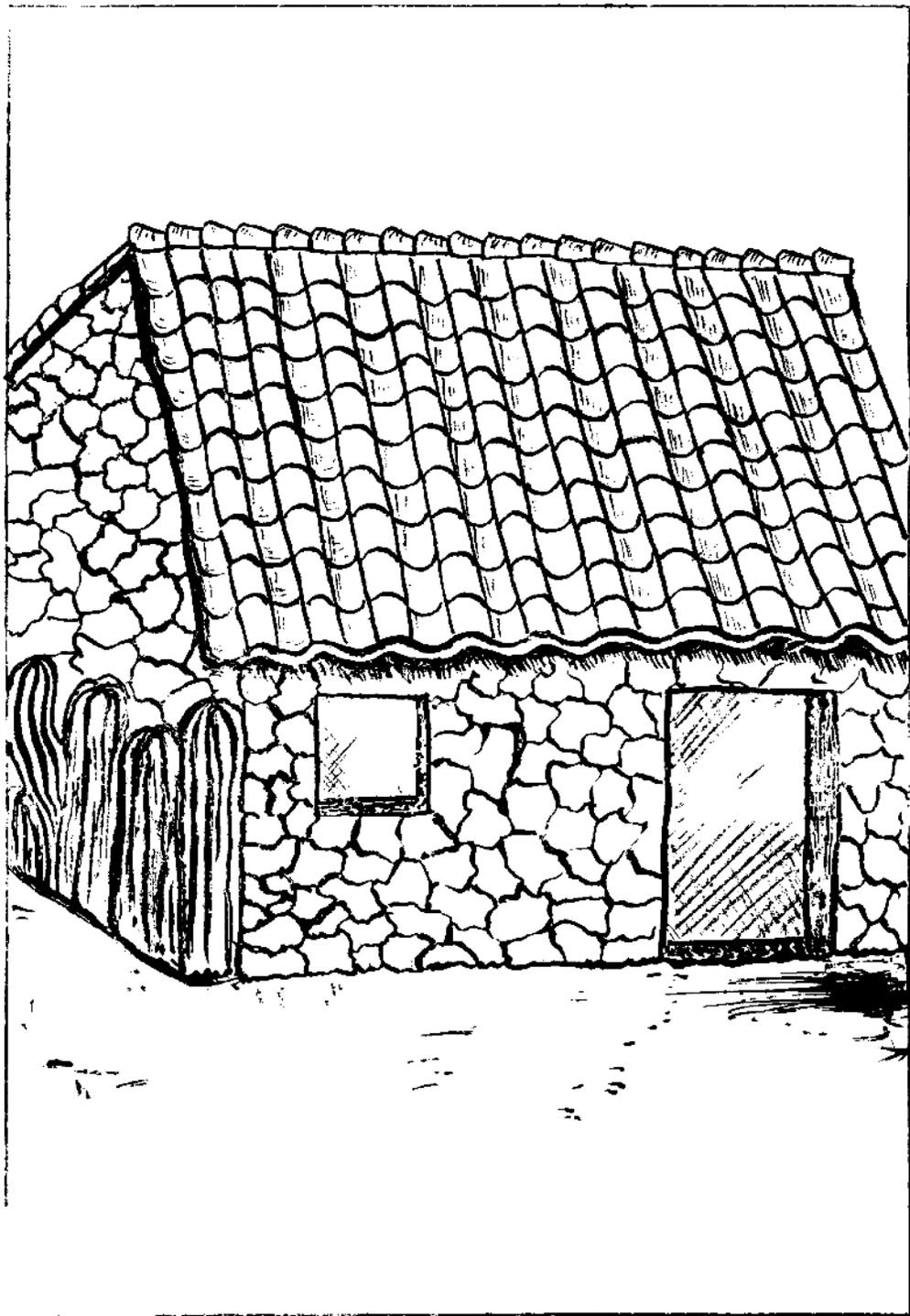
7

Ga 'bŷhŷ ma'na xáhñó Vivamos Mejor

Proyecto del
VALLE DEL MEZQUITAL

Español-Otomí

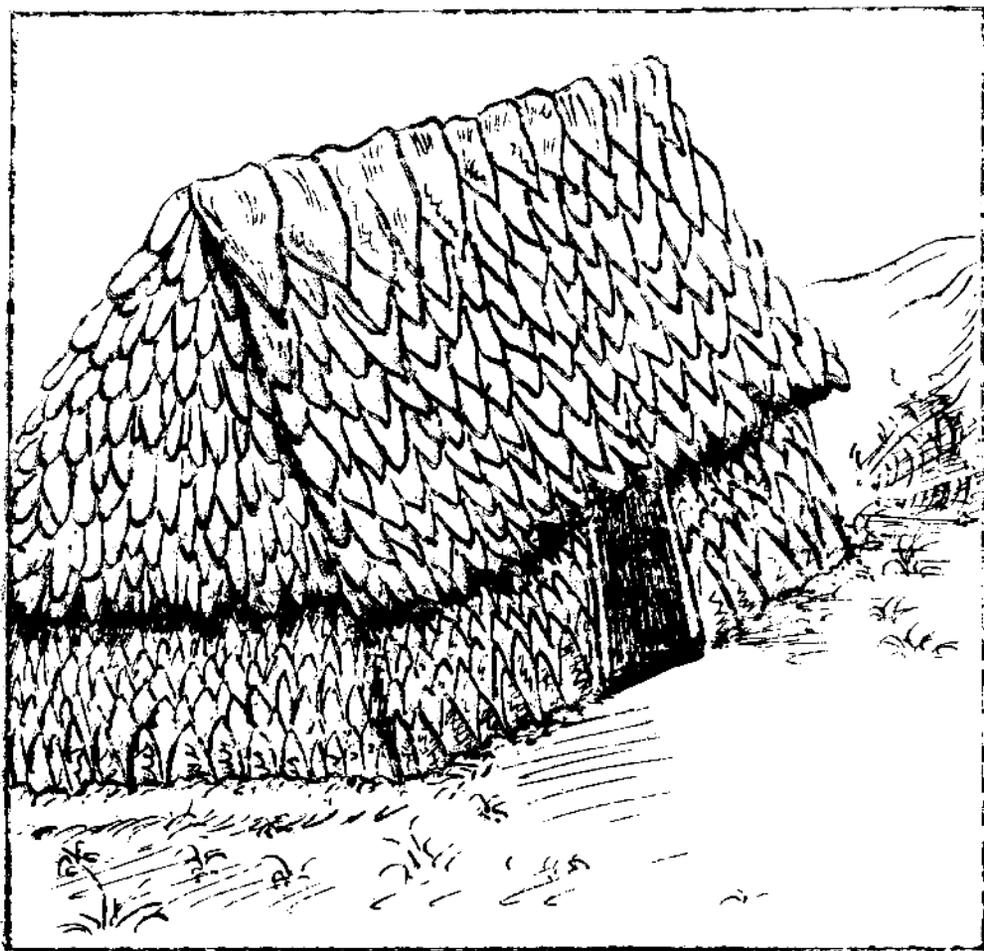
México, D.F. 1951
3000 e.



Ra ngǔ.

Xúwá mbí pětša 'nará hmádi rá thǔhu Hósé,
tó'o hínxa hyanthmáha yá ndǔn thi pá. Núba
bi ntsénté bi gohí bi 'yé ngé'ǵa ra Xúwá mí
'ba ja'na ngu degá dóhmi; goríngé'ǵa bi
'yambí.

—Ndé, tébijǵa kora játsí? Bi táma ra
mbi haí?



—Híná, dá tamí padá hóká nuna t'áká ngũ degá dóhmí.

—Xí, hágá 'et'é?

—Hínxá hñeí, hñensí ko'na zí tákí ra 'bɛfí dá mpɛfí gáthó ya pá, dí hóká ya ntháhí, dá pá hába mí tso xáhñó. 'Nñhé dá pá xáhñó ya móhí, ya xífí.

Ra bojá dá tǎhá dá héke xáhñó. Njabá biža dá pǎtsa 'na tákí, padá hóká ra ngũ.

—Hímbi bñni xámadí?

—Híná, ngétho ya dó pa jadó dá handí mbí 'ba gǎtbá. Ya dóhmí dá tanga há ts'ua tágí. Dá mbñni ge nu'ma stá kats'í koya 'yǎtá xa bñni ma'na xámadí, ngétho hínga há ya thǎxí deya 'yǎtá nú'ua ga kats'í, ha 'nǎpá dí pǎtsi ga yokó'mi má'nakí nú'ma yáda tsǎt'i ngũ ya tsǎt'ǎngé. Hanuya dóhmí hínda thǎgé.

—'Odé, ndé tégí tsǎ gí 'ba jara ngu gá dóhmí?

—'Ó, xa ts'anganzá, ma'na dí jóhyá hadí 'ba tǎmá 'ññthó. Ra ngũ da zéta gáthó ya pá, ma'na xá pá, ha híngi kat'a ra ndáhí nixi ra tsí, ngétho 'ótho ya 'otsí ngũ jaya játsí. Xi 'nñhé nu'ba 'wǎí híngi fégé.

—Xi 'někí díne ga pět'sa 'nara ngu degá dómí, strá nt'ǎxí 'ně di ts'a nganžá. Gi tsa gi pět'sí. Nubyá ma'na jaya 'běstázá nubu gi 'et'a 'na táki ra ts'ǎdí hagi huxa ts'a ri mfění, ra ndá ma haihá tsada max'ǎ 'na tákí.

Ma ndahá da max'ǎ'í njät'ǎ nubu da hyandí gíne gi 'maí ma'na xáhñó.

—Nu'bá, mága huxa gáthó ma mfění, mága mpǎfí ndүнthí paga pět'sa ndүнthi ra bojá, 'ně ga pǎhna ma bǎtsí jara skwělá, ngétho xtá 'edé 'něhé ge nuná xadi hómáhñó ma Ndahá.

LA HABITACION

Juan tenía un amigo llamado José, a quien no había visto desde hacía mucho tiempo. Cuando fué a visitarlo quedó sorprendido al ver a Juan viviendo en una casa de teja, por lo que le preguntó:

-Bueno, y qué pasó con tu choza? La tiró el temblor?

-No, la tumbé yo para hacer esta pequeña casa de teja.

-Caray y cómo le hiciste?

-Muy fácil, nada más con un poco de esfuerzo. Trabajé todos los días haciendo lazos y vendiéndolos donde los pagan mejor. También comerciaba un poco con loza y petates. El dinero que gané supe distribuirlo. Así pude guardar un poco y me hice la casa.

-No te salió muy cara?

-No, porque las piedras para las paredes ya ves que aquí las tenemos a la mano. La teja las compré baratas. Pensé que techando con pencas se gastaba más, porque no aprovechaba la fibra de las pencas con que techaba, y además tenía que volver a techar cuando ya estaban resacas como chicharrón. Mientras que las tejas nunca se acaban.

-Oye, y que tal se siente vivir en una casa de teja?

-Oh, muy bonito, se siente uno más a gusto y contento. La casa te dura siempre, es más caliente y no entra el aire y al frío porque no hay rendijas como en las chozas. Además, en las raras ocasiones en que llueve, nunca se gotea.

-Pues yo también quisiera tener una casa de teja, limpia y bonita.

-Pues puedes tenerla. Ahora hay más facilidades. Si tú te esfuerzas un poco y pones algo de tu parte, el gobierno te puede ayudar con un poco. El gobierno te ayudará siempre y cuando vea que tu quieres vivir mejor.

-Entonces, voy a ponerme abusado, y a trabajar bastante para guardar un poco, y a mandar a mis hijos a la escuela porque también he oído que esto le gusta mucho al gobierno.

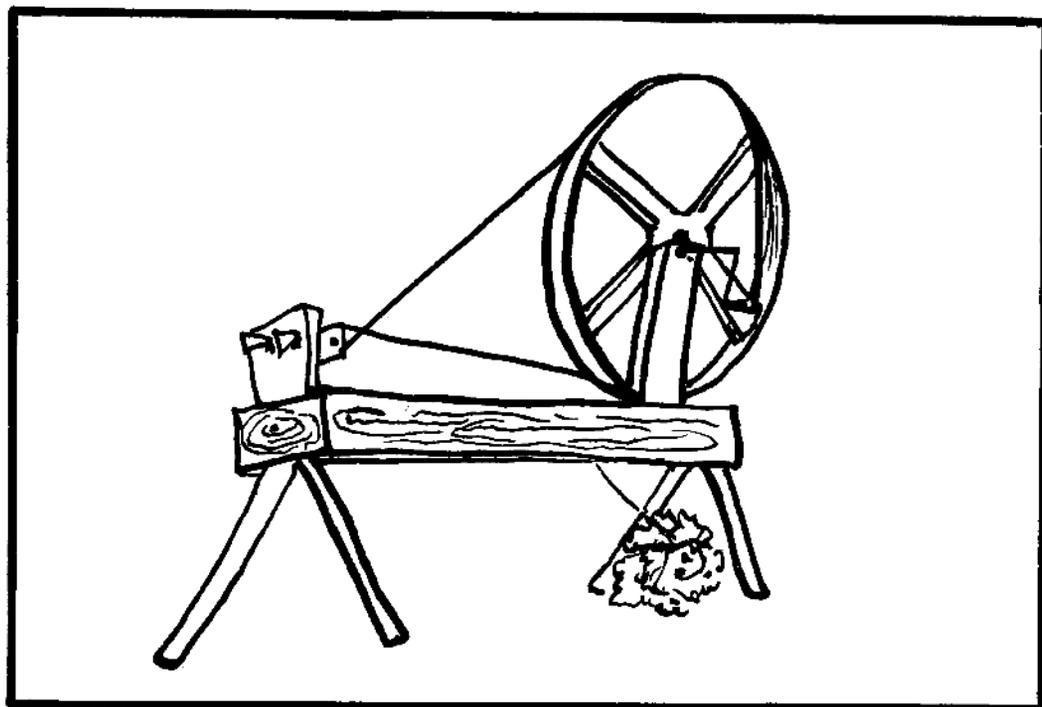
Ra tsanžá.

Xúwá 'bu Ndast'ehé. Jara ngo ra hníní bi zéhe da zéni ra kú Hósé. Bi ntsí seí jaya pá seí 'ně bi hyanda maděnxuí bi nthó ra "'bánžáí".

Rá hyáx'á Hósé bi hyanda 'nara nts'ó ge yábu bi dútsba rá maí.

'Yedé Xúwá, ha gehna ra tsanžá gí hăhuwa pa thóka ya nthăhí?

Hahá Hósé, téríngé'á? -Ngé'á dí handí má 'mēt'ó mbí thă ra thət'í (tsant'á ză)gí hăhu ra tsantbejá, Téríngé'á gí 'ethu njabú?



'Ōgí jãmasú. Núbu dá tsěhe jara hmĩní, mbí thã ra thět'í gá tsanzá, pe ngéts'ithó yã gáthõ dí hmáhẽ ra tsantbejá, ngétho xtá hanthẽ ma'na xáhmó.

Handa ra tsantbejá hĩnts'á xá hmá ngu degá zã, haríngé'ã hĩngí hẽi da thět's'í. Ra tsantbejá hínhmábu dégé, hanu'ã degá zã ngu da 'yá da thonga má'nã haxi pět'sa ndũnthi ya nxét'é hábu hyátsa ya tháhí, hara tsantbejá hĩngi tho njabú ngétho xá kóní. 'Á! nubú ma'na pět'sa ra hmõ ra tsantbejá? Núgí díne ga pět'sa 'nã; ha hĩnts'ú xamadí? Hádí híná! Tsagi tinga hínxá madí. Nubu gi tĩnga ra hmó da t'a'áthó. Hábu 'ithíní?

Dagepu dá gégé hábu thoka ya njutbejá ngu Nts'etk'ání, Ma'ñúts'í 'o Njunthé. -Xí'í tégá jut'í? -Hĩndí bẽní, pe hĩndá jut'a ndũnthí. -Hĩndí pět'sa ra bojá. -Ndé'bú. Ntěxi hyásthó; hóka ya ntháhí, pět'sa 'na táki ri bojá daža gi tanga ra tsantbejá, ge hĩndi múwi ndũnthí 'něpú ge pět'sa má'ra ya hmó, kongé'ã ra tsantbejá, ma'na gi pẽ nsénthó ha hĩnts'á da zã'í.

Xúwá bi tětba rá mfěni rá kú pada dínga ra tsantbejá ge gogé'ã da maxa ndũnthí.

EL TORNO

Juan vive en Orizabita. Durante las fiestas del pueblo llegó a visitarlo su hermano José. Tomaron pulque en los puestos y rieron a medianoche cuando se quemó el "castillo". Al día siguiente José miró una cosa que le llamó mucho la atención.

-Oye Juan, ¿ese es el torno que usan aquí para hacer lazos?

-Si José, ¿qué tiene de particular?

-Es que veo que en lugar de "malacate" (rueda de madera) usan una rueda de fierro. ¿Por qué hacen eso?

-No te extrañes, cuando llegué a este pueblo todavía usaban el "malacate" para el torno, pero últimamente ya todos usamos rueda de fierro porque hemos visto que tiene más ventajas. Mira, la rueda de fierro no es tan pesada como la de madera y por eso se le hace girar con más facilidad. La de fierro nunca se acaba, mientras que la de madera apenas se pudre tienes que conseguir otra. Además el "malacate" a veces tiene rajaduras donde se atora la fibra, cosa que no sucede en la de fierro porque es lisa.

Ah chirrión, cuántas ventajas tiene la rueda de fierro. Yo también quiero tener una, pero ¿han de ser muy caras?

-Qué va, puedes conseguirla barata y si tienes suerte hasta te las regalan.

-¿Dónde se consiguen?

-En cualquier taller dónde componen camiones, como en Ixmiquilpan, Pachuca o Actopan.

-¿A tí cuánto te costó?

-No me acuerdo, pero casi no me costó nada.

-Pero yo no tengo dinero.

-Bueno, pues ponte a tallar todos los días haciendo lazos. Guardas un poco de tu dinero, y luego ya puedes comprarte esa rueda que no vale mucho y luego tienes otras ventajas, con esa rueda trabajas más aprisa y no te cansas mucho.

Juan animó a su hermano para que se consiga la rueda de fierro que le va a ayudar bastante.



Ra kũnbəjǎ gá 'yé.

Ra Hwǎná 'ně ra Ndóńǎ dí mǎné. Hwǎná 'ba ja'na ngu gá dóhmi, hanu ra Ndóńǎ ja'nara ngux'wadá. Mbí mpédé, Ndóńǎ bi 'yətba 'nara nt'áni rá mǎne Hwǎná ngé'ǎ híngi pǎdi hánja ma'na 'bui xáhńóbyá něge má'mət'ó ximrá hyoya ngǔ'ǎ hmǎhǎ.

—'Odé zǐ mǎné magi púndgǎgǐ 'nara zǐ nt'áni. Hǎgǐjá zǐ mǎné pagǐ 'bui xáhńó?

—Á! zǐ mǎné, ma dǎmé 'někǎgǐ dí mpɛhě hyǎsthó nu'ǎ tǎxǐ nugǐ dí hóka ya ts'ǎnthǐ.

Kora bojá dí tǎhě dí nǔhñě hadí pětshě 'na
táki pada ža ga tahñě téražá. Ya pětša ya
pa stá muntshě, hama damé dangá 'nara mpépi
ge 'otkáhě ndǔnthi ra 'bǎdí.

—Temá mpéfi'á ží máné?

'Nara kǎndejá gá 'yǎ.

'Nara kǎndbejá rá 'yǎ! Xité rá 'bǎ'á ží
máné. Hage 'nara žǔ'wǔ?

—Hína ží máné nura kǎndbejá gá 'yǎ gá
'yǎ, ge 'nara bejá kunga híná 'yǎ'á ra su-
ní. Nu'ma nu'í gí yá'á gí káni jara jǎní,



jara kundbejǎ gá 'yé da t'et'é nsénthó.

—Ndé hánja di mpɛ ra kundbejǎ?

—Hínxá hñeǐ, 'nangdí da t'út'a ra suní, 'ně da pat'í 'nara bejǎ, má 'nangdí péni ra juni ntháti xáhñó, ha ma'na xákwi de nú'ǎ junga jara jǎní. Híngí hǐǐ tóda hñǎ, ya bǎtsí tsada 'yét'é. Ha ngé'ǎ híngá yá'ǎ kúní ponga ndǔnthi ra pá, pada té má'ra ya 'bɛfi.

—Á! zǐ máné, yǎbu duá hothǒ da mǐtsa 'nara kundbejǎ; pe wa xixá madí.

—Híná zǐ máné, híngí madí, núní Nts'etk'ǎní daža da thǐní.

Njawá ra Ndóñá máda dǐni ya hǒgá t'edé hada mpɛfi hyásthó pada muntsmǐtsí 'ně da daí 'nara kundbejǎ ngé'ǎ máda mats'í ndǔnthí.

EL MOLINO DE MANO

Juana y Antonia son comadres. Juana vive en una casa de teja y Antonia en una choza de pencas. Estando platicando, Antonia le hizo una pregunta a su comadre Juana porque no se explicaba como su comadre vive mejor ahora, si antes era tan pobre como ella.

-Oiga comadrita, me va a dispensar la pregunta ¿Como le hace usted para vivir mejor?

-Ah comadrita, es que mi marido y yo trabajamos todos los días. Mientras el talla, yo hago lazos. Con el dinero que ganamos comemos y guardamos un poco para poder comprar algo. Como hace tiempo que hemos estado guardando, ya mi marido me compró una cosa que nos hacía mucha falta.

-¿Qué cosa comadrita? -Un molino de mano

-Un molino de mano! y que es eso, comadrita. ¿Es un gusano?

-No comadrita, un molino de mano es una máquina que muele en un ratito el nixtamal. Si usted tarda una hora moliendo en el metate, en el molino lo hace en un ratito.

-Y cómo se maneja esa molino?

-Es muy sencillo. Por un lado echa el nixtamal y le da vuelta a un mango. Por el otro sale la masa mejor molida y más sabrosa que si se muele en el metate. Es tan fácil manejarlo que hasta un niño puede hacerlo. Y como en un ratito muele, queda mucho tiempo para seguir trabajando en otras cosas.

-Ah comadrita, ha de ser muy bonito tener un molino; pero han de ser muy caros.

-No comadrita, son baratos y en Ixmiquilpan se pueden conseguir.

Desde ahora, Antonia va a seguir los consejos y se pondrá a trabajar todos los días para ahorrar y comprar un molino porque le va a ayudar mucho.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ya hñení.

Xúwá mbí ña ko Hósé ra nxahná tē degá yohñá derá hñíní habi 'yambí dera hñengá ts'ódá.

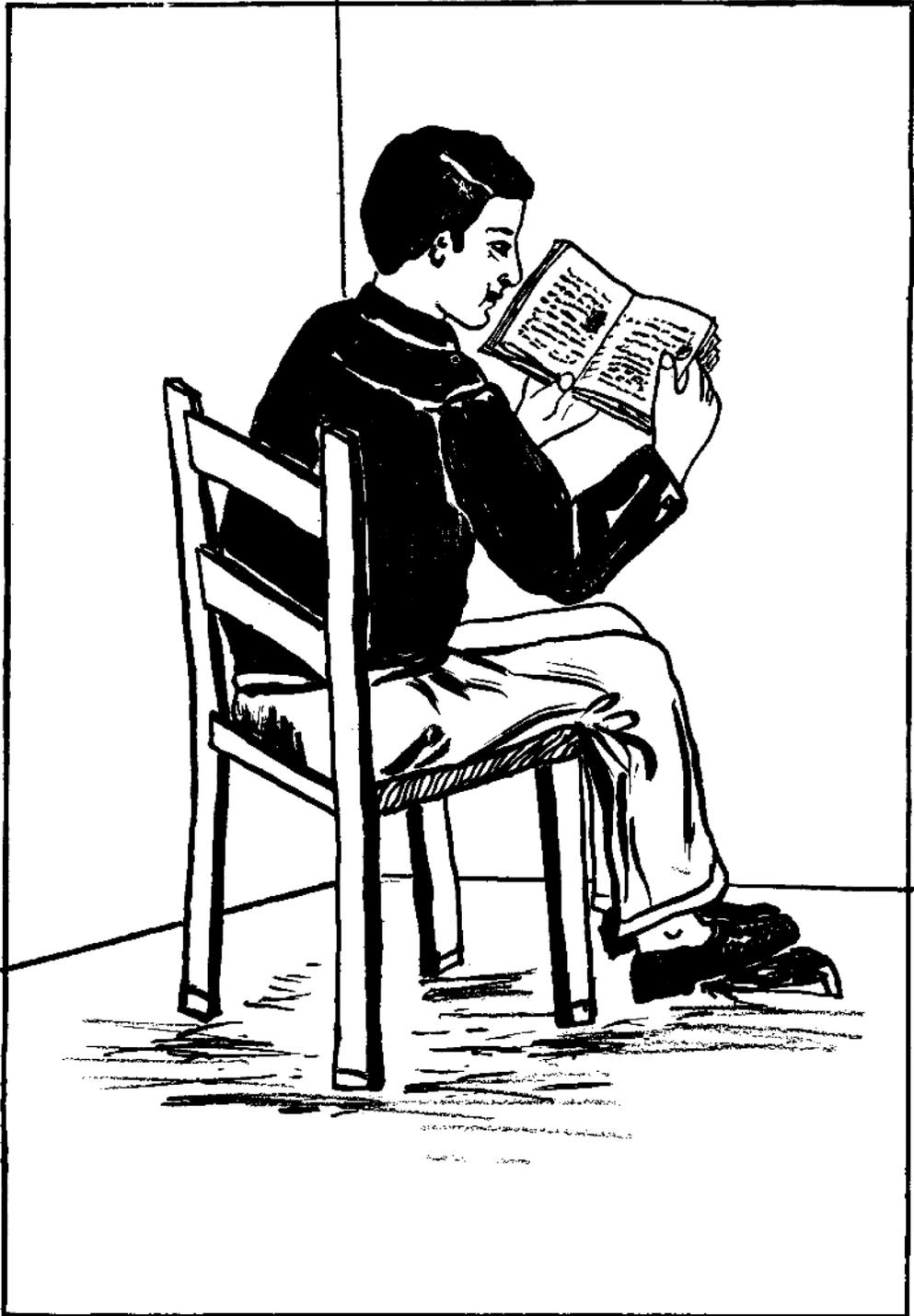
Hayandí, Xúwá, ra nžáki ge p'ítsa ma b'atsí, ma 'b'éhñá ha'někí xa njabé ngé'a hínadí kámfrí ge témážē hñení dra ts'ódá 'odra tsondáñí. Díp'adi geja ndyñthi ya hñení ge tsaga hákí hñens' ko'natáki gasy ma ja'í. Núhmagé ge hínhñá 'ma xká handgí stá hñení, gaxi'í hánja 'ne'í daža gisy ri nžákí 'n'ehé.

Nú'ma stá 'maí yá'a g'etba ra tsibí jama ngy 'ně stá mpatí 'na túkí, hínadí p'eni má nsénthí 'bega té 'ma 'natáki.

Dí p'adi ge nu'a rápá ra tsibí kora ndáñí 'yothi dažada hñengágí, hangerí ngé 'a díté 'mi dakanga xáhñó ma ja'á hatsa ga p'eni nixi 'na ntsú dega hñení ko', ara 'atthehé 'omá'nara hñení.

Pama b'atsí 'n'ehé dí'rámánú ge nžánthó da'ñó mánžákí, dañyñi xá hñó hada 'ñaha xáhñó. Ngýda nžámá'ñú ga tsíts'í há ba 'ba ya 'ñéthí 'otsada h'eta 'nara 'ñemabéhé, 'et'a hñá tó j'eyá bi dy ma mádit'á ngé'a hínadá tsítsba ra 'ñemabéhé 'ánte da dý, 'ně dege'bú nžánthó stá ts'íts'í ngýda madí da hñení.

Ndé xáhñó, pe xiya mbó 'óní 'ně ya 'wadá jamá'na hánja da 'b'etsi xáhñó nu'ma hí ngé



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

koya tébɛ 'á gedi thá pada tháka ra ts'ódá?

Hahá, nt'abé. -Xibu gi 'ñétsi koya hógá mbó'óní, njabú da bénga yá batsí ma'naya zéti haya zákthó ha 'ótho ra ntsú da zú ra ts'ódá.

Pari 'bómdá 'ně ri mbost'á 'něri 'bó t'á dethá, ra 'bót'ájú 'ótho tégi'yet'é. Hyandí 'ótho nixi 'nara madó ni'nara 'bódgá fóts'i jaya 'bimdá dema 'bót'í, ha nžánthó gi handí dí p'tsa ya hógá 'bót'í. Hənsɛ dí 'ñumbá bí xáhñó ma 'bót'í hadí pidí gá thó ya ts'ints'á geneda 'yet'a ra nts'ó.

Hósé bité biñá deya 'ñú hara Xúwá bi 'yambí 'něhé dera "ts'ondáhi" bi 'němbí: Hyandí Xúwá, 'ógí p'tswá ra ntsú ra "ts'ondáhi" nixi demá 'raya hñení nú 'bu nú 'j 'ně ri batsí da ñuní 'ně da 'maí xáhñó.

'Á nxahnáté pet'éna ge nú yá pa ya hank'ejí tsaga hñení.

Híná, njáthó ngú má 'raya pá, Xúwá. Nu'bu ginsú s'he ri nžáki ngú nžánthó daža gimp'ífi ya pa'á gi humbí ya pa degá hank'ejí.

Xúwá bi 'yeth'é kongá thó rámf'ení ya hójhñá ra Hósé ra nxahnáté dera hñení gé 'a di 'ú nga ngw'inda ge p'á ndžnthí haxa 'únga ngw'inda 'něhé gera Hósé di madí gá thó ya 'rángú t'óo nžánthó xipa nú'á mahw'ání ha'ně nú'á xáhñó da 'yet'é 'ně há ja da 'maí.

ENFERMEDADES

Juan platicaba con José, el profesor bilingüe de su pueblo y le preguntaba acerca del "mal de ojo".

—Mira, Juan, la salud que tienen mis hijos y mi esposa y yo, se ha efectuado porque no atribuyo cada clase de enfermedad a este "mal de ojo" o el "mal de viento". Sé que hay muchas enfermedades que puedo evitar nada más con un poco de cuidado de mi cuerpo físico. Fíjate que nunca me has fisto enfermo, y yo también puedo decir como puedes guardar bien tu salud.

Cuando he estado mucho tiempo junto a la lumbre en mi casa, y me he calentado un poquito, nunca salgo de la casa sin esperar un rato. Sé que el cambio de temperatura de la lumbre al aire de afuera me puede enfermar, y por eso siempre me retiro hasta que tenga menos calor y pueda salir sin miedo de enfermarme de catarro u otra enfermedad.

Para mis hijos también procuro que siempre estén sanos, bien comidos y que duerman bien. Apenas se sienten mal, los llevo a donde vendan medicinas o pueda examinarlos un médico. Hace ocho años murió mi primer hijo por no llevarlo al doctor antes que estuviera demasiado grave, y desde aquella fecha siempre los he llevado al mismo momento que caen enfermos. Es la misma cosa con mi esposa. Nunca tardamos hasta que está tan enferma que no pueda aguantar el viaje, como tardó su tío y luego se murió.

—Bueno, eso está bien, pero ¿qué de los animalitos y magueyales? ¿Hay otra manera de guardarlos bien en lugar de las cosas que se usan para evitar el "mal de ojo"?

—Pues sí, amigo. Si tú los cruzas con animales más finos, así van a salir crías más fuertes y saludables, y no hay que temer de ningún "mal de ojo". Para tus magueyales, tunales, siembras de maíz y frijol no hay que hacer nada. Mira, no ves ni un huevo ni lagartija prendidas en las puas de los magueyes de mis siembras, y siempre tengo siembras buenas. Solamente las riego bien, y ahuyento todos los pájaros que quieren dañarlas.

José siguió platicando sobre males y Juan le preguntó también sobre el "mal de viento". Le dijo: —Mira Juan, no hay que tener miedo de "mal de viento" ni de ninguna enfermedad cuando tú y tus hijos coman y vivan mejor.

—Ah, profesor, pero dicen que en los días de difuntos puedo enfermarme. —Pero no más que en otros días, Juan. Si tienes el mismo cuidado de tu salud como siempre, puedes trabajar en esos días que llamas de difuntos.

Juan escuchó con interés los consejos de José el profesor del pueblo porque se dá cuenta que sabe mucho, y además se ha dado cuenta de que José estima a todos los vecinos a quienes siempre les dice la verdad y lo mejor que deben hacer.

Ga 'bǎhu ma'na xáhñó.

Ndáché ra mǎngu Ndambost'ǎ jará hñíni
'útwa yá 'rángú ra hǎthǎ'mí 'ně nt'ofó ngé-
tho pǎdi ge yǎbu máthóní. 'Nakí bi njǎ 'na-
ra mún-ts'í bi xipa yá 'ñówí de 'raya hñó.

Bi 'ñǎná gera haí 'mǎt'ó dra fǎts'í pada
'bót'í. Bima gera haí ma xǎts'éthó pǎtsa ra
hñó pada 'úmba rá te ya ndǎpó, pe kora hyádí
di 'yot'í hange ríngé'ǎ má hyóni dra dǎnts'ǎ
ra haí kora t'abí padra pǎnga núya hñó gebí
ja njǎ'tí 'ně híndi mpǎfí.

Ra haí di ñúni 'něhé hanu'ǎ 'itsí ge'ǎ
ra nt'úttí ngétho nu'ma yǎxa 'úni ndǎnthi ya
jǎyá núra xǎ ra dǎthǎ 'ně ra jǎ 'yorí thǎgé,
njáthǎ ngǎ 'nara nána tsúta rá bǎtsí ha hí-
ndri ñúni. Hange ríngé'ǎ ra haí pǎtsi téda
t'úmba ra nt'úttí. Da zǎ da t'úttí kora fǎ'yó,
fǎntǎní, fǎfrí, 'něpǎ dra xaní hábu jara
'bót'í.

Njabu 'něhé ge bi ma má hyóni da t'ét'í
má 'raya 'wadá ya ts'atá pada mǎtsa ma'na
ya thǎxí, pada t'ǎt'a ya nthǎhí, ya 'ránjwá,
ya ndé, ya 'rǎzǎ'át'í, ge tsa dra 'bǎ xáhñó.

'Nǎhé bima núra hñó 'únga ya dǎttí gedi
'únga yá xí'yó, ge stí nt'éké da 'bǎ 'něhé

'oda thóka ya 'režaxí'yó, 'ně ya dax'ó.

Bi tětba ya mfění geda žada mčtsa ndũn-
n্থi ya t'áxí, 'ně da daí nú'ma da ža da
danga yá bǎgá, ngétho gáthǒ ya mbó'óní di
'únga ra ngé 'ně ra 'bá gexa ya hǒgá nžákí.
Bi 'ñěná ge máda 'ñútbi hánja 'it'et'a ya
gěxó kora 'bántfǎní 'ora 'bǎ'tchí pada ží
'oda pá jaya hnĩní.

Bi 'ñěmbí geda sũ yá 'éńí, hada žipa yá
madó ngé'a nts'č ya nžákí. -Bi 'úmba ra
ts'ófo geda bǎdi da mót'a ra jǎmfé xpáhǎ
ra Dǎngúhñoyá deya 'Nángúnguhmaí ja Nts'et-
k'ǎní, ngétho nuya hmé, ra 'bá 'ně ra gěxo
péni de jara jǎ'ǎ di 'únga ra nžákí ngũ ra
ngé, ra 'bá, ya dǒ'ńí.

-Bine bi 'úmba ngwčnda hangu gáthǒ daža
da thókí. 'Ně bi hñuts'í má'nǎ. Bi 'ñěná
ge ngũ dí póthya ya dčthǎ 'ně ra jǎmfé 'něhě
ga tsaphya ra 'bót'á 'óbxí ngétho numa haihǎ
di hněki da nžǎí, hada njǎ ya 'óbxí pada
ts'í ha pada 'bá jaya dǎgǎ hnĩní Nts'etk'ǎní,
Ma'ñúts'í, Njanthé.

-Koyá noyá bi nũpa yá mfění yá 'rángú
pada hyandí ge tsada 'maí xáhñó nu'ma da
mpčfí 'na tákí.



VIVAMOS MEJOR

José es nativo de Davoxtha y en su mismo pueblo enseña a sus vecinos a leer y escribir porque sabe que lo necesitan mucho. Una vez, que había cabileado habló a sus compañeros de algunas ventajas.

Dijo que la tierra debe ararse antes de sembrar. Explicó que la tierra de encima tiene substancias que dan crecimiento a las plantas, pero que con el sol se van resecaando y que por eso es necesario revolver la tierra con el arado para sacar las substancias que están abajo y que aún no se aprovechan.

La tierra también come y lo que come es el abono, porque después de dar por muchos años su jugo al maíz y al frijol se va debilitando, es como si una madre diera de mamar a su hijo y no comiera. Por eso la tierra también tiene que comer abono. Se puede abonar recogiendo la suciedad de borregos, chivos, caballos y vacas, y luego echarla en los hoyos donde se ha sembrado.

Así mismo habló de la necesidad de plantar más maqueyes y lechuguilla para tener más fibra y hacer lazos, ayates, mecapales, costales mineros, que pueden venderse a buen precio.

Habló de la utilidad de los borregos que dan la lana que escardada puede venderse o emplearse para hacer "costales" y cobijas.

Los animó para que pudieran adquirir más chivos, y comprar cuando puedan sus vacas, porque todos estos animales proporcionan carne y leche que son alimentos muy buenos. Dijo que les iba a enseñar cómo se hacía queso de la leche de vaca o cabra para que lo coman o lo vendan en las ciudades.

Les dijo que cuidaran sus gallinas, y que comieran huevos de estas aves porque son muy nutritivos.

Les aconsejó que aprendan la manera de sembrar frijol soya, que está enseñando el Instituto Indigenista Interamericano en Ixmiquilpan, pues las tortillas, la leche y el queso que se derivan de esa semilla, suministran tanto alimento como la carne, la leche o los huevos.

Les quiso hacer ver cuantas cosas pueden hacerse. Todavía les añadió algo. Dijo que además de la siembra de maíz y frijol soya había que intentar la siembra de la vid, porque el clima parece ser bueno para que prospere, y de la vid se obtiene la uva que además de ser alimento puede venderse en Ixmiquilpan, Pachuca o Actopan.

Con sus palabras logró animar a sus vecinos para que vean que pueden vivir mejor si se esfuerzan un poco.

Texto en español: Roberto Williams García
Traducción al Otomí: Eligio Fuentes Sánchez y
Odilón Lucas Cantera
Dibujos: Marjorie Davis
Impresión
Instituto Lingüístico de Verano

